McLennan

COMMUNITY

COLLEGE

WACO, TEXAS

COURSE SYLLABUS
AND
INSTRUCTOR PLAN

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

C. BROOKE SCHUMACHER

Note: This is a 9-week coure

Course Description:
SLNG 2331 – Interpreting III:
A practice oriented course to strengthen skills in the integration and application of interpreting using complex source materials. Student will be exposed to simulated interpreting experiences.

Prerequisites and/or Corequisites:
The Pre-requisite for this course is successful completion of SLNG 2402, Interpreting II with a grade of "C" or better.

Course Notes and Instructor Recommendations:
SLNG 2331 is only offered during the Summer Semesters. Students will need to sign up for a GoReact Account and have access to a digital recording device (laptop, computer) to upload and view videos. GoReact has time and size restrictions. Be familiar with those and ensure your recordings are within those limits or they will not be able to upload.

Instructor Information:
Instructor Name:	Brooke Schumacher
MCC Email:	bschumacher@mclennan.edu
Office Phone Number:	254-299-8726 (v)
Office Location:	CSC E 200
Office/Conference Hours:	To be posted

Other Instruction Information: Zoom Room: https://mclennan.zoom.us/j/2269915780

Required Text & Materials:
Title: Signed Language Interpreting in the 21st Century: An Overview of the Profession
Author: Roberson, L. and Shaw, S., Editors
Edition: 1st
Publisher: Gallaudet University Press
ISBN: 978-1-944838-25-6

**1 Index Card File Box and 1 Package of Index Cards with dividers.

MCC Bookstore Website: **http://www.mclennan.edu/bookstore/**

Methods of Teaching and Learning:

Course information and content will be uploaded into Brightspace and stimulus and recorded material will be uploaded to Go React. This is a practice-oriented course designed to strengthen and enhance existing skills in the process of interpreting utilizing more complex source material. The use of multi-media materials will be incorporated, with the focus being more towards interactive ASL/English Interpreting. This course is more will include face to face class instruction with the use of technology for support and practice. Students will also be required to have 25 hours of field work outside of class along with lab times and interpreting assignments and discussions.

Course Objectives and/or Competencies:

Students will be able to:

1. Demonstrate the ability to render a spoken English message into an ASL signed target message in a culturally and linguistically suitable manner at the appropriate level.
2. Demonstrate the ability to render a spoken English message into an English signed target message in a culturally and linguistically suitable manner at the appropriate level.
3. Demonstrate the ability to render a signed message into a spoken English target message in a culturally and linguistically suitable manner at the appropriate level.
4. Demonstrate the ability to render a written English message into a signed target message in a culturally and linguistically suitable manner at the appropriate level.
5. Demonstrate the ability to use and comprehend varied terminology at the appropriate level.
6. Demonstrate an understanding of the current best practices in the interpreting profession.

Course Outline or Schedule:'

Course schedule is subject to change. You will be notified about changes through Brightspace Announcements and In-Class Announcements.

Week of:	In Class:	Assignments:
Week 1 May 31	• Orientation and Course Overview • Vocabulary Development	• In Class: Create a Vocabulary File Box and Scenarios • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 1 & 2
Week 2 June 6	• English to ASL Interpreting Unit English to ASL Sample Interpretation Tom Cox	• In Class: Interpreted Piece Analysis and Personal Story Work • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 3 • Interpreting Assignment #1 - Practice and Self Eval
Week 3 June 13	• Best Practice: Teaming • CPC Discussion - Tenet: 1 & 2 • Vocabulary Development	• In Class: Best Practice Activity • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 4 • Interpreting Assignment #1 - Final Submission
Week 4 June 20	• ASL to English Interpreting Unit Occupational Therapist, Career Video from drkit.org • VRS/VRI Discussion and Practice	• In Class: Interpreted Pieces Analysis, Personal Story Work, and VRS/VRI Practice Calls • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 5 • Interpreting Assignment #2 - Practice and Self Eval
Week 5 June 27	• Best Practice: Interpreting Agencies and Assignments • CPC Discussion - Tenet: 3 & 4	• In Class: Partner Work: Research an Agency • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 6 • Interpreting Assignment #2 - Final Submission
Week 6 July 4	• Sight Translation Interpreting Unit US Passport • Vocabulary Development	• In Class: CPC Practice and Commencement Scripts - Sight Translation • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 7 • Interpreting Assignment #3 - Practice and Self Eval

Week 7 July 11	• Guest Panel or Mock Practice Assignments - Zoom or In Person • CPC Discussion - Tenet: 5-7	• In Class: Interpreted Pieces Analysis • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 8 • Interpreting Assignment #3 - Final Submission
Week 8 July 18	• Interactive Interpreting Unit • Schedule Final Evaluations	• In Class: Interpreted Pieces Analysis • Homework: Text Reading and Discussion Board: Chapter 9 & 10 • Interpreting Assignment #4 - Practice and Self Eval
Week 9 July 25	• Finals - Will be scheduled in person or via Zoom, individually.	• Interactive Unrehearsed Interpreting Evaluation

Projects and Field Work:	Due Dates:
• Field Work: • Tutor/Mentor Year One Cohort Students - 5 Hours • Deaf Community Interaction - 5 Hours • Professional Dev./Workshops - 5 Hours • Interpreting with team/mentor - 10 Hours • Internship Research Project	All field work hours need to be turned in Week 8, July 22nd by 11:59pm. Due Week 8, July 22nd 11:59pm.
Assignments:	
• Homework readings and discussion boards • Interpreting Assignments and self evals, practice and final submissions	Due each Sunday of the assigned week at 11:59p. Due each Sunday of the assigned week at 11:59p.

Course Grading Information:

Category	Task (Each worth 100 pts.)	Percentage
Practice	• Homework: Discussion Boards (8) • Practice Interpreting Assignments (4) • In Class Activities	20%
Application	• Final Submission Interpreting Assignments (3) • Field Work Hours (4 components, 100 pts each) • Internship Research Project	30%
Evaluation	• Final Evaluation	50%

Grade Scale

100-90	A
89-80	B
79-70	C
69-65	D
64-0	F

Late Work, Attendance, and Make Up Work Policies:

If you are absent the equivalent of 4 class meetings, you may be dropped from the course based on your performance. MCC has a policy that students cannot miss more than 25% of the course without a possibility of being dropped from that course.

Note: If the student's 25 percent absences are reached after the official drop date (the 60 percent point in the semester or term), the professor may assign a W if the student is passing and requests to be withdrawn. However, if a student who is not passing reaches the 25 percent point after the official drop date, the student will receive an F. In extenuating circumstances, the professor may assign a W to a student who is not passing.

Attendance is taken at the beginning of each class. Though attendance is not counted as a grade the student's grade will be negatively impacted due to excessive absences. In class work is part of your grading criteria and a component under 20% of your grade. Your grade will be dropped one letter grade with the 5th absence. Your 6th absence will result in your grade being dropped two letter grades. REMINDER: This course requires a passing grade of C or better.

Class attendance is expected. Any assignments, quizzes or tests missed will count as a zero. Please make arrangements with the instructor BEFORE the quiz/test date if you know that you will be out on that day or miss an assignment.

LATE WORK IS NOT ACCEPTED. Students are welcome to meet with the instructor throughout the semester to discuss their course progress and to discuss extenuating circumstances.

Student Behavioral Expectations or Conduct Policy:
We want students to enjoy class, and we welcome and encourage appropriate and pertinent questions, comments and discussion. We also encourage professional, mature behavior. Students should demonstrate courtesy and respect to all instructors, guest, and fellow learners. While honest discussion and debate of topics is expected and encouraged, such interactions should not involve aggressive, derogatory, or hostile behaviors (verbal or otherwise).

Student Responsibilities:
- Ask questions when you do not understand.
- Adhere to Deaf Culture Norms
- Accept feedback and integrate it when appropriate
- Participate fully Work collaborative with peers

- Be patient
- Complete all assignments on or before due date
- Have recordings uploaded by date assigned

[Click Here for the MCC Attendance/Absences Policy](https://www.mclennan.edu/highlander-guide/policies.html)
(https://www.mclennan.edu/highlander-guide/policies.html)
Click on the link above for the college policies on attendance and absences. Your instructor may have additional guidelines specific to this course.

STUDENT LEARNING OUTCOMES for INTERPRETER TRAINING:

Student Learning Outcomes for the program and the courses in which they are primarily measured are indicated in this matrix:

	Student Learning Outcomes X = Assessed	SLNG 1317 Deaf Comm	SLNG 1321 Intro Interp	SLNG 1347 Deaf Culture	SLNG 2401 Interp I	SLNG 2402 Interp II	SLNG 2488 Intern ship	Assessment Type
1	Explains/ describes interpreters' role and responsibilities and the interpreting process		X					Exam
2	Demonstrates understanding of interpreter's role and functions appropria						X	Supv Eval

	tely in that role							
3	Identifies significant names, facts, acronyms related to Deaf Community, organizations, history	X						Exam
4	Identifies and explains environmental and logistical factors affecting the interpreting process, along with possible solutions		X					Exam
5	Recognizes and gives examples of cultural differences; identifies potential relevance			X				Exam

	to interpreting situations							

6

INTERPRETING III

SLNG 2331.01

6	Identifies health risks; explains and/or demonstrates methods for preventing RSI's and burnout		X					Exam
7	Explains/ describes technology related to Deafness	X						Exam
8	Demonstrates an appropriate level of ASL Skills (Competence in vocabulary, grammar, socioling						X	Capstone Project

	uistics, pragmatics, and strategy)						
9	Demonstrates an appropriate Level of skills in Interpreting/Transliterating				X		Mock Eval (Perform Eval)
10	Implements a professional development plan; demonstrates commitment to ongoing personal and professional development					X	Capstone Project
11	Uses appropriate technology (camera, recorders, videophones, etc.)			X			

12	Evaluates own skills and suitability for assignments; demonstrates appropriate levels of self-confidence and poise							Mock Eval (Perform Eval)
13	Establishes appropriate professional relationships with supervisors, mentors, peers, and consumers							Supv Eval
14	Knows and follows recognized codes of ethics/conduct		X					Exam

McLennan
C O M M U N I T Y
C O L L E G E

ACADEMIC RESOURCES/POLICIES

Accommodations/ADA Statement:
Any student who is a qualified individual with a disability may request reasonable accommodations to assist with providing equal access to educational opportunities. Students should contact the Accommodations Coordinator as soon as possible to provide documentation and make necessary arrangements. Once that process is completed, appropriate verification will be provided to the student and instructor. Please note that instructors are not required to provide classroom accommodations to students until appropriate verification has been provided by the Accommodations Coordinator. For additional information, please visit www.mclennan.edu/disability.

Students with questions or who require assistance with disabilities involving physical, classroom, or testing accommodations should contact:
disabilities@mclennan.edu
254-299-8122
Room 319, Student Services Center

Title IX:
We care about your safety, and value an environment where students and instructors can successfully teach and learn together. If you or someone you know experiences unwelcomed behavior, we are here to help. Individuals who would like to report an incident of sexual misconduct are encouraged to immediately contact the Title IX Coordinator at titleix@mclennan.edu or by calling Dr. Drew Canham (Chief of Staff for Diversity, Equity & Inclusion/Title IX) at (254) 299-8645. Individuals also may contact the MCC Police Department at 299-8911 or the MCC Student Counseling Center at MCC at (254) 299-8210. The MCC Student Counseling Center is a confidential resource for students. Any student or employee may report sexual harassment anonymously by visiting http://www.lighthouse-services.com/mclennan/.

Go to McLennan's Title IX webpage at www.mclennan.edu/titleix/. It contains more information about definitions, reporting, confidentiality, resources, and what to do if you or someone you know is a victim of sexual misconduct, gender-based violence or the crimes of rape, acquaintance rape, sexual assault, sexual harassment, stalking, dating violence, or domestic violence.

Student Support/Resources:
MCC provides a variety of services to support student success in the classroom and in your academic pursuits to include counseling, tutors, technology help desk, advising, financial aid, etc. A listing of these and the many other services available to our students is available at http://www.mclennan.edu/campus-resource-guide/

College personnel recognize that food, housing, and transportation are essential for student success. If you are having trouble securing these resources or want to explore strategies for balancing life and school, we encourage you to contact a Success Coach by calling (254) 299-8226 or emailing SuccessCoach@mclennan.edu. Students may visit the Completion Center Monday-Friday from 8 a.m.-5 p.m. to schedule a meeting with a Success Coach and receive additional resources and support to help reach academic and personal goals. Paulanne's Pantry (MCC's food pantry) provides free food by appointment to students, faculty and staff based on household size. Text (254) 870-7573 to schedule a pantry appointment. The Completion Center and pantry are located on the Second Floor of the Student Services Center (SSC).

MCC Foundation Emergency Grant Fund:
Unanticipated expenses, such as car repairs, medical bills, housing, or job loss can affect us all. Should an unexpected expense arise, the MCC Foundation has an emergency grant fund that may be able to assist you. Please go to https://www.mclennan.edu/foundation/scholarships-and-resources/emergencygrant.html to find out more about the emergency grant. The application can be found at https://www.mclennan.edu/foundation/docs/Emergency_Grant_Application.pdf.

MCC Academic Integrity Statement:
Go to www.mclennan.edu/academic-integrity for information about academic integrity, dishonesty, and cheating.

Minimum System Requirements to Utilize MCC's D2L|Brightspace:
Go to https://www.mclennan.edu/center-for-teaching-and-learning/Faculty-and-Staff-Commons/requirements.html for information on the minimum system requirements needed to reliably access your courses in MCC's D2L|Brightspace learning management system.

Minimum Technical Skills:
Students should have basic computer skills, knowledge of word processing software, and a basic understanding of how to use search engines and common web browsers.

Backup Plan for Technology:
In the event MCC's technology systems are down, you will be notified via your MCC student email address. Please note that all assignments and activities will be due on the date specified in the Instructor Plan, unless otherwise noted by the instructor.

Email Policy:

McLennan Community College would like to remind you of the policy (http://www.mclennan.edu/employees/policy-manual/docs/E-XXXI-B.pdf) regarding college email. All students, faculty, and staff are encouraged to use their McLennan email addresses when conducting college business.

A student's McLennan email address is the preferred email address that college employees should use for official college information or business. Students are expected to read and, if needed, respond in a timely manner to college emails.

Instructional Uses of Email:

Faculty members can determine classroom use of email or electronic communications. Faculty should expect and encourage students to check the college email on a regular basis. Faculty should inform students in the course syllabus if another communication method is to be used and of any special or unusual expectations for electronic communications.

If a faculty member prefers not to communicate by email with their students, it should be reflected in the course syllabus and information should be provided for the preferred form of communication.

Email on Mobile Devices:

The College recommends that you set up your mobile device to receive McLennan emails. If you need assistance with set-up, you may email Helpdesk@mclennan.edu for help.

Forwarding Emails:

You may forward emails that come to your McLennan address to alternate email addresses; however, the College will not be held responsible for emails forwarded to an alternate address that may be lost or placed in junk or spam filters.

Disclaimer:

The resources and policies listed above are merely for informational purposes and are subject to change without notice or obligation. The College reserves the right to change policies and other requirements in compliance with State and Federal laws. The provisions of this document do not constitute a contract.